

35. — IL PICCOLO TIGLIO (1)

Nel campo al, piccolo tiglio, nel campo al tiglio verde
 Son cadute le foglioline,
E sotto esso, una fanciulla, sotto esso una fanciulla unica
 Intreccia un paio di ghirlande.
Oh, perchè piangi, o mia fanciulla,
 Ah, che sventura t'è capitata?
Non piangere Kasia, ti rattristi per Iasiu,
 Ah, tu lo avrai.
Oh mio Iasićko, o unico mio.
 Mi è accaduta una disgrazia
Ti ho intrecciato un paio di ghirlande,
 Me le ha portate via l'acqua.
O mia fanciulla, unica mia,
 Non ti inquietare per loro
Io ho un paio di cigni bianchi,
 Che nuotano sull'acqua
Già uno nuota vicino al vortice
 Insegue la ghirlanda come una saetta.
Già l'altro nuota; e si allontana,
 Ma con poca speranza.

(1) Si canta alla vigilia di S. Giovanni, quando le fanciulle gettano nei fiumi e nei ruscelli delle ghirlande, appositamente intrecciate per il rito. Cfr. i canti n. 131, 132, 133, 134 del MORICI, op. cit., p. 128 segg.